

<<仲夏夜之梦>>

图书基本信息

书名：<<仲夏夜之梦>>

13位ISBN编号：9787535170002

10位ISBN编号：7535170005

出版时间：2011-11

出版时间：湖北教育

作者：(英)莎士比亚|主编:阮珉|译者:朱生豪|校注:戴丹妮

页数：155

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<仲夏夜之梦>>

前言

天下书汗牛充栋。
一个人穷毕生的精力发愤为学。
最多不过学富五车。
因此要善于择书而读。
要读好书，攻名著。
英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚（William Shakespeare，1564—1616）的作品就是经典名著，值得精读。
马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧。
能背诵许多台词。
学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。
大约七岁起在当地的文法学校念书。
十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。
工作余暇，读了不少文学精品。
他经常观看巡回剧团的演出。
养成了对戏剧的爱好。
据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人。
熟悉社会生活。
大约在二十三岁时（1587年）。
他离开家乡去伦敦谋生。
到伦敦后，据考证。
他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。
后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗（blank verse）写了三十七部诗剧（他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外），还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。
他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质。
表现了他的人道主义精神与和谐理想。
他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。
恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界：既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。
他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。
从他逝世后近四百年以来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理。
分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。
由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。
从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译器。
1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《解外奇谭》。

<<仲夏夜之梦>>

第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。

这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。

该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。

可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。

第三代使人可谓“极半世纪之盛”。

田汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。

此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。

最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。

前者的文笔优美流畅。

素为国内莎学界和翻译界所推崇：后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。

还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。

商务印书馆从1984年起出版了裘克安主编的注释丛书，已出18种。

书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。

第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。

从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾。

回顾是为了前瞻。

湖北教育出版社于世纪之交审时度势。

多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。

为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》。

推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。

本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用。

既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高。

并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。

大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读。

并依靠注释。

析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中。

我们参阅了1946西风版、1957牛津版、1973新哈丁·克雷格版、1974河畔版和1984新企鹅版等莎剧原文本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。

以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子（chariot），现依河畔

<<仲夏夜之梦>>

版改排在60、61行谈车辐 (waggon-spokes) 和车篷 (cover) 之前, 这样从整体谈到局部, 顺理成章: 又如。

牛津版第二幕前面有一段Prologue, 与第一幕前的开场诗 (即总引) 平起平坐, 似不合章去, 因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后。

删去Prologue的字样, 只以“副末上念” (Enter Chorus) 标目。

在校勘异文中。

我们看到, 牛津版远远胜过河畔版。

如I.i.26行 “I will be cruel with the maids.” (我要对他们的女人不留情面), 同一场217行 “...in strong proof of chastity well arm'd. / From love's weak childish bow she lives unharm'd.” (不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。

) 以及I.ii.29行 “Among fresh female buds” (在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里) 中的cruel, unharm'd 和female。

不能用河畔版的civil, uncharm'd和fennel来分别加以替代。

上下文是最好的评判者。

对待新老版本的异文。

我们的取舍一概以上下文的意义为依据, 不轻信“凡是新的都是好的”, 不当“凡是派”或空头“维新派”。

例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中, 霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景。

一些新版本上都是这样写的: “lie smote the sledded Polacks on the ice.” (他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。

) 这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四开本和对开本里都作“sleaded poUax'” (=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。

据上文, 上文说的是在谈判当中: 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。

“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判!

而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。

但在冰上谈判时。

盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文 (据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘: 对原译者遗漏未译或有意删节的文句。

作了补译。

如Hamlet和Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特。

Genoa—热那亚等: 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和 (圣经) 小辞典》中的译名。

如Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。

举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。

为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。

“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号 (?)

) 表示存疑。

本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。

如对《罗密欧与朱丽叶》I.V.98.行中的the gentle sin加了这样一个注: 温存的罪过。

罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸” (rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。

他将以“轻柔的吻” (a tender kiss) 来抚慰“粗野的触摸”。

河畔版加注, 把the gentle sin解作“gentlemen向女人求爱时必犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

<<仲夏夜之梦>>

《麦克白》门房一场（.iii.4—5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation Of plenty.”也颇值得推敲。

朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。

”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农。

眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。

”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌。

故农夫自杀身亡。

显然。

校订本是根据上述注解改译的。

这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。

“笺家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。

因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文。

接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法。

执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。

”本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裘克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解：还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文。

在此一并致谢！

由于时间紧迫。

资料有限。

本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处。

希望读者多提宝贵意见。

以便再版时改进。

阮珅 于武昌珞珈山莹斋

<<仲夏夜之梦>>

内容概要

《仲夏夜之梦》是莎士比亚戏剧中最常被搬演也是最受欢迎的喜剧，亦为莎翁众多剧本中少数极具原创性的剧本。

本出戏充满希望和欢娱气氛，剧中的夏夜森林、精灵魔法等等，都特别适于剧场表现。而这部戏的演出史，几乎可说是精灵的造型史。

故事的主人公因一条荒谬苛律逃往森林，却在森林里因精灵的介入，而使爱情对象混淆。本故事发生在仲夏夜晚，在西方正有所谓仲夏疯(midsummer madness)和月晕(moonstruck)之文化，意喻着黎明之时才能恢复秩序。

此剧的故事发生于城市与森林、清醒与睡眠、真实与梦幻之间，架构极为对称。森林、睡眠或梦幻都象征着潜意识，故近几十年来，尤受不少心理分析大师的青睐。另外，又因内容提及父亲逼婚、仙王操纵爱情等，因此也有人引用女性主义来探讨此剧。

本书是《仲夏夜之梦》的英汉对照+英汉详注版本，由湖北长江出版集团和湖北教育出版社出版发行。

<<仲夏夜之梦>>

书籍目录

总序

《仲夏夜之梦》导读

A MIDSUMMER NIGHT ' S DREAM正文(英汉对照+英汉详注)

附录：《仲夏夜之梦》主要中文资料索引

<<仲夏夜之梦>>

章节摘录

提修斯，喜坡丽妲，菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提 美丽的喜坡丽妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

喜 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上监视我们的结婚大典。

提 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢乐的心情，唤醒活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，不适于参加我们的婚礼。

（菲下。

）喜坡丽妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯，黑美霞，莱散特，第米屈律斯上。

伊 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提 谢谢你，善良的伊及斯。

你有什么事情？

伊 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。

走上前来，第米屈律斯。

殿下，这个人是我答应叫他娶她的。

走上前来，莱散特。

殿下，这个人引诱坏了我的孩子。

你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对她的顺从变成倔强的顽抗。

殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，是这样明确规定的，她或是嫁给这位绅士，或是去死。

提 你有什么话说，黑美霞？

当心一点吧，美貌的女郎！

你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。

第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑 莱散特也很好啊。

提 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就差一头地了。

黑 我真希望我的父亲和我同样看法。

提 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑 请殿下宽恕我！

我不知道一种什么力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思是否合于贞淑的妇德，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有有什么最恶的命运临到我的头上？

提 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。

因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧？

考虑一下你的青春，好好地检讨一下你的情感，倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此

<<仲夏夜之梦>>

一生？

她们能这样抑制了热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，枯萎在处女枝头的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

提 回去仔细考虑一下。

等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久婚约的那天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给第米屈律斯；否则就得在黛安娜的神坛前立誓严守戒律，终身不嫁。

第 悔悟吧，可爱的黑美霞！

莱散特，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定的权利抗争了吧！

莱 你已经得到她父亲的爱，第米屈律斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊 无礼的莱散特！

一点不错，我喜欢他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给第米屈律斯。

莱 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比第米屈律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。

那么为什么我不能享有我的权利呢？

讲到第米屈律斯，我可以当他的面前宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，赢得了她的心；这位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提 的确我也听到过不少的闲话，曾经想和第米屈律斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。

来，第米屈律斯；来，伊及斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。

你，美丽的黑美霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。

来，喜坡丽坦；怎样，我的爱人？

第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊 我们敢不欣然跟从殿下。

（除莱、黑外均下。

） 莱 怎么啦，我的爱人！

为什么你的脸颊这样惨白？

你脸上的玫瑰怎么会凋谢得这样快？

黑 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱 唉！

从我所能从书上读到，在传说或历史中听到的，真爱情的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异——

黑 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

莱 或是因为年龄上的悬殊——黑 可憎啊，年老的要和年轻人婚配！

莱 或者因为信从了亲友们选择——黑 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

莱 或者，即使彼此两情悦服，而战争，死亡，或疾病侵害着它，使它像一个声音，一片影子，一段梦，一阵黑夜中的闪电那样短促，它在迅疾的冲击中展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！

”黑暗早已张开口把它吞噬了。

光明的事物总是那样很快地变成了混沌。

黑 既然真心的恋人们永远要受到磨折似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种磨折，正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情少不了的随从者。

莱 你说得很对，听我吧，黑美霞。

<<仲夏夜之梦>>

我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。
她的家离开雅典二十哩路；温柔的黑美霞，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。
要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三哩路地方的森林里，在那儿我曾经约会过你和海伦娜一同举行五月节的，我将在那里等你。

黑 我的好莱散特！

凭着丘比特的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭，凭着维纳丝的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂，祐佑爱情的神力，

<<仲夏夜之梦>>

媒体关注与评论

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！
当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。
我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。
对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。
只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德

<<仲夏夜之梦>>

编辑推荐

《仲夏夜之梦》是莎士比亚最富创造性的剧作之一。
莎士比亚把希腊、罗马神话和英国民间传说杂糅在一起。
全剧描写了四个层次的人物：空灵虚幻的仙王、仙后、仙童和小仙；公爵和他的新夫人；两对青年男女；还有六个粗俗的工匠。
他们之间的关系错综复杂，仙界的争吵引起天时的反常和人情的错讹。
最后，仙王与仙后和好，两对青年在公爵的婚礼后也成了亲。

<<仲夏夜之梦>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>